

Conference
Revisiting the work of Renward Brandstetter (1860-1942), Swiss linguist and Austronesianist
University of Lucerne, 28-29 June 2010



Renward Brandstetter's comparative analysis of the Indonesian mind



Waruno Mahdi
Fritz-Haber-Institut, Berlin





It is difficult to imagine two more unsimilar countries, than land-locked Switzerland and insular Indonesia.

Yet,

Swiss researchers have been repeatedly attracted by the language and culture of the Indonesians.



The most prominent, besides Brandstetter, were probably



MALEISCHE
SPRAAKKUNST,

Uit de eige fchriften der Maleiers opgemaakt;

Met eene

VOORREDEN,

Behelzende eene inleiding tot dit werk,

En een

Dubbeld Aanhangfel

Van twee

BOEKZALEN

*Van boeken, in deze tale zo van Europeërs,
als van Maleiers gefchreven.*

Door

GEORGE HENRIK WERNDLY.



Te AMSTERDAM,

Op kosten van de E. A. Heren BEWINDHEBBEREN
der Ooft-Indifche Maatfchappye gedrukt by R. en G.
WETSTEIN, drukkers van de E. Maatfchappye.

MDCCLXXXVI.

George Henrik Werndly

*1693 Zürich, †1744 Batavia

A 1736 grammar of the Malay language with a comprehensive bibliography of publications in Malay by European editors, and an annotated list of 69 Malay manuscripts.

II.
GEORGII HENRICI
WERNDLY*
ORATIO
INAUGURALIS,
DE
LINGUARUM ORIENTALIUM ET
INDICARUM COGNITIONE NE-
CESSARIA THEOLOGO AD
INDOS PROPECTURO.

Annus agitur quadragesimus quintus, quo, sub
auspiciis augustissimi Magnæ Britannæ Regis
GULIELMI tertii, gloriofæ memoriæ, ad-
modum Venerandus & nunquam sine honore mihi
R r 4 nomi-

* Habita est hæc oratio inauguralis Lingæ ad diem XVII.
Decembris anni MDCCXXVII, quum extraordina-
riam Philologiæ Professionem in Illustri Gymnasio Lin-
genfi solenni ritu auspicaretur. Amstelodami typis Wer-
ftenianis exscripta prodiit: Sed cum rarius in his oris no-
stis conspiciatur, eam ob argumenti & novitatem & di-
gnitatem Fasciculo huic insertam exhibere voluimus, ut
ita multorum curiositati satisfaceret, & ea ab interitu asse-
reretur. Autor illius est G. H. WERNDLY, Helve-
tio-Tigurinus, qui An. MDCCXXVII, Majo mense
ætatis XXIII. ad Ecclesiarum Indicarum *Ἐπισκοπίαν* pro-
fectus

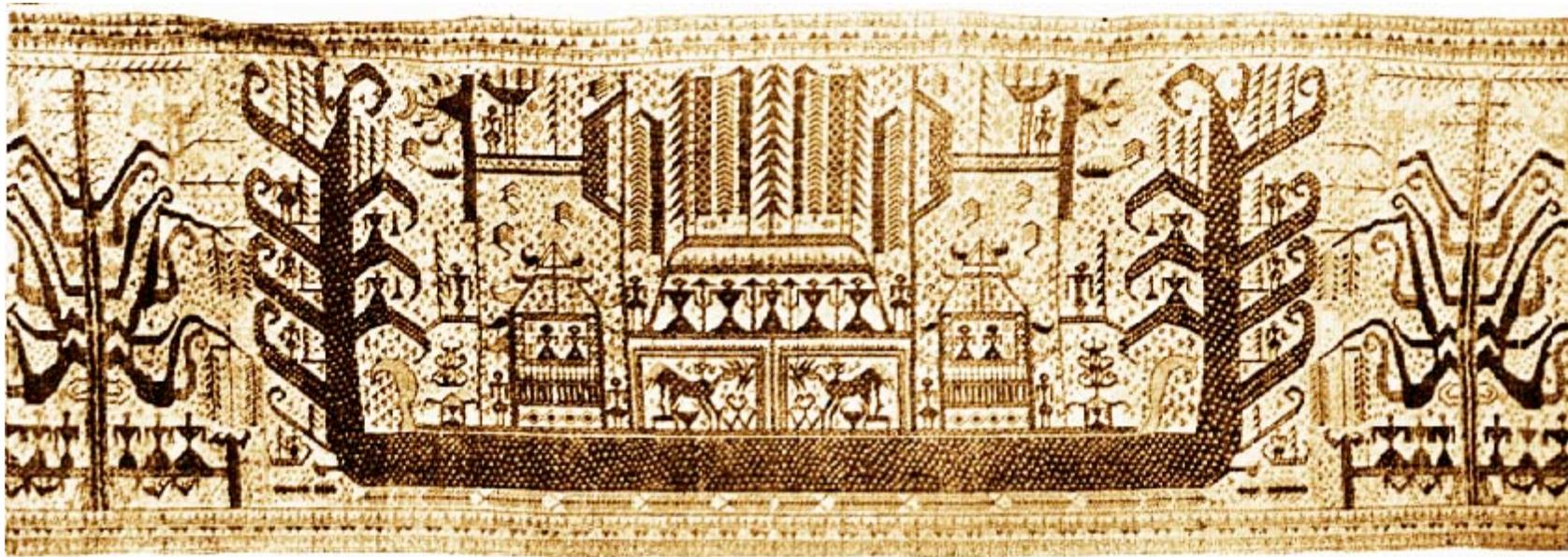
1737 inauguration speech at the Lingen Gymnasium, Westphalen: 1740 reprint in the *Tempe Helvetica* in his native Zürich.



Alfred Steinmann

*1892 Lucerne, †1974 Zürich

Botanist (in Bogor) and ethnologist, collector of traditional Indonesian textiles, particularly of Lampung ship-cloths (*tampan-s*)



In the 19th century, colonialism engendered a specific problem in culture anthropology, that bothered respectable representatives of the coloniser and colonised peoples alike:

Ignoring more offensive colonialist prejudices, one observes the uneasiness of persons whose civic propriety stands beyond doubt, e.g.:

The lamentations about

“The White Man’s Burden”

of **Rudyard Kipling**,

but note the often ignored conclusion in his:

“The Ballad of East and West”

*Oh, East is East, and West is West,
and never the twain shall meet,
Till Earth and Sky stand presently
at God's great Judgment Seat;*

***But there is neither East nor West,
Border, nor Breed, nor Birth,***

***When two strong men stand face to face,
though they come from the ends of the earth!***

Particularly tragic was perhaps doubts in own capacities that developed amongst the colonised peoples themselves, for example, in the publication of Tjokroamiprodjo (1902) titled:

Zijn de Javanen lui? welke wegen moet men inslaan om de Javanen voor achteruitgang te behoeden!

‘Are the Javanese lazy? what ways must one follow to preserve the Javanese from decline!’

A lively discussion followed, reviewed in the *Indische Gids* **25**:285-286 (1903)

But enlightened anthropologists and linguists maintained the equality of all peoples and races:

Über
die Kawi-Sprache auf der Insel Java,

mit
einer Einleitung

über
die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues
und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des
Menschengeschlechts.

Von
WILHELM VON HUMBOLDT.

Erster Band.

Berlin.
Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie
der Wissenschaften.
1816.

In Commission bei F. Fromm.

Wilhelm von Humboldt

*1765 Potsdam, †1835 Tegel



suchungen noch nicht öffentlich bekannt gemacht sind. Alle diese Völkerstämme nun besitzen solche gesellschaftlichen Einrichtungen, dafs man sie mit Unrecht von dem Kreise civilisirter Nationen gänzlich ausschliessen würde. Sie haben eine fest gegründete, und gar nicht durchaus einfache, politische Verfassung, religiöse Satzungen und Gebräuche, zum Theil sogar eine Art geistlichen Regiments, zeigen Geschicklichkeit in mannigfaltigen Arbeiten, und sind kühne und gewandte Seefahrer. Man findet bei ihnen, an mehreren Orten, jetzt ihnen selbst unverständliche Bruchstücke einer heiligen Sprache,

‘All these peoples are in possession of such social institutions, that one could but unjustly exclude them entirely from the circle of civilized nations. They have a soundly footed, and not at all quite simple political establishment, religious statutes and customs, in part even a kind of spiritual authority, exhibit dexterity in multifarious trades, and are intrepid and versatile seafarers. Amongst them one finds in several places fragments of a holy language that are not even understood by them themselves, ...’



Hendrik Kern

*1833 Purworejo, †1917 Utrecht

1890

ROTTINEESCH-MALEISCHE WOORDENLIJST.

1869

JAVA EN HET GOUDEILAND VOLGENS DE OUDSTE BERICHTEN.

De oudste onder de Griekse schrijvers, bij wien men den naam van Java vermeld vindt, is Claudius Ptolemaeus. Het aardrijkskundig werk van dezen Alexandrijnschen sterrekundige, 't welk tusschen 151 en 165 na Chr. moet vervaardigd zijn, behelst in het 7de Boek, aan het einde van het 2de Hoofdstuk het bericht, dat Iabadiu een zeer vruchtbaar eiland is en veel

1871

DE NAAMSOORSPRONG VAN JAVA.

Er is over de beteekenis van Yawa-dwīpa reeds zooveel in verschillenden zin geschreven, dat ik mij niet vlei eene voor

De hierachter volgende Rottineesch-Maleische Woordenlijst, samengesteld door den onderwijzer Tello, hoe onvolledig ook, getuigt van ijver en goeden wil. Men ziet er uit, welke hulp men van inlanders verwachten mag. Had de samensteller de voorlichting van eenen Europeaan gehad, die eenigszins op de hoogte was van taalstudie, dan zou hij, ik twijfel er niet aan, in staat geweest zijn bij de meeste woorden voorbeelden van hun gebruik in korte volzinnen te geven. Er zou in de schrijfwijze ook meer consequentie en grooter nauwkeurigheid geheerscht hebben en de alphabetische volgorde zou strenger volgehouden zijn. Daar eene betere rangschikking mij onmogelijk bleek zonder eene geheele, tijdroovende omwerking, wordt het handschrift hier overgedrukt, zooals het uit de pen van den samensteller gekomen is, behalve dat de *œ* overal vervangen is door *u*.

H. KERN.

Kern promoted the first publications of indigenous authors in a “peer reviewed” journal:
Manafe (1889), and Tello (1890).

Specifically in this respect, [Renward Brandstetter](#) presents us with a particularly remarkable record!

Already since the first stages of his research, Brandstetter strove to elicit objective evidence of comparable culture and spiritual capacity of indigenous peoples, with works on traditional religious concepts such as:

1885: *Der Animus bei den Völkern des indischen Archipels.*

1887: *Spiritismus bei den Völkern der malayischen Rasse.*

and with works on traditional perception of natural phenomena:

1893: *Der Natursinn in den älteren Literaturwerken der Malaien.*

1908: *Mata-Hari oder Wanderung eines indonesischen Sprachforschers durch die drei Reiche der Natur.*

In the next stage, Brandstetter inspects traditional literature:

Malay: *Hikayat Hang Tuah.* (1894)

Bugis: *Paupau-na Suletanule Iñjilai.* (1895)

Paupau Rikadong. (1896)

Makassar: *Paupauwang Jayalankara.* (1898)

Besides that, Brandstetter publishes comparative wordlists:

1893: *Die Beziehung des Malagasy zum Malaiischen.*

1902: *Tagalen und Madagassen.*

1906: *Ein Prodromus zu einem vergleichenden Wörterbuch der malaio-polynesischen Sprachen für Sprachforscher und Ethnographen.*

This opened the way to his next step

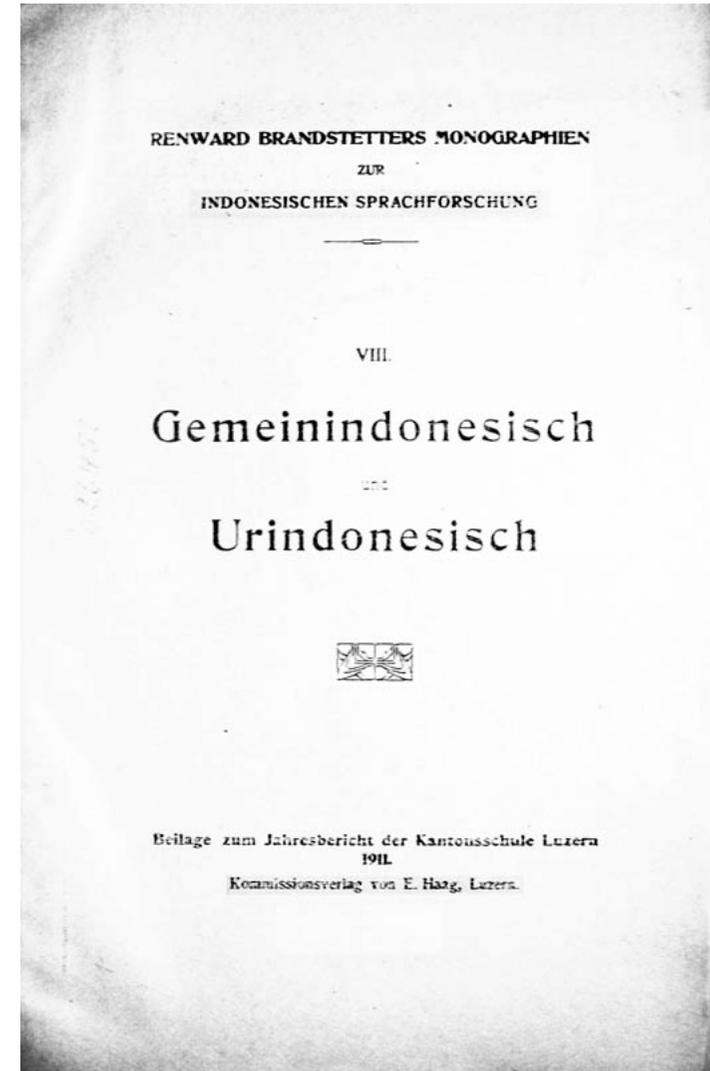
The comparative and historical linguistics of the (Western) Malayo-Polynesian languages, in particular with:

1910: *Wurzel und Wort in den indonesischen Sprachen;*

1911: *Gemeinindonesisch und Urindonesisch;*

1912: *Lauterscheinungen in den indonesischen Sprachen,*

that proved to be most productive and laid the basis for further developments in these fields by later researchers.



After this wide scoped and deeprooted research and its results, Renward Brandstetter was ready for the crowning series of works of his scientific career:

“Wir Menschen der indonesischen Erde”

From which becomes apparent, that all his preceding publications had since the very beginning, in one way or another, directly or indirectly reflected one basic aim of the author, to again and again discover testimonies to the mental capacities of the Western Malayo-Polynesian peoples, that the author called Indonesians.

Not satisfied with openly siding with the colonialised peoples, he explicitly declares himself as being one of them.

Wir Menschen der indonesischen Erde

von

RENWARD BRANDSTETTER

I.

Die indonesische und die indogermanische Volksseele
Eine Parallele auf Grund sprachlicher Forschung



Luzern
Verlag der Buchhandlung E. Haag
1921

on p. 7:

4. Eine nicht unbedeutende Zahl von Bezeichnungen für Seele resultiert im IdG und im IN aus Basen, die ursprünglich „Atem, atmen, Hauch, Wehen der Luft“ u. ä. bedeuteten. AltInd. *aniti* „atmen“; Lat. *animus* „Seele“. Deutsch Atem; Alt-Ind. *ātman* „Atem, Seele“. Lat. *spirare* „hauchen“; *spiritus* „Hauch, Geist“. — IN Wz *se¹n¹* „atmen“; Tontb. *ase¹n¹* „Atem“; Howa *aina* „Leben“, siehe § 2; Howa *saina* „Seele“, aus *aina* vermittels des Formans *s(a)*- weitergebildet, das auch in *safidi* „Auswahl“ neben *fidu* „Wahl“ erscheint. IN Wz *sah*, synonym mit *se¹n¹*, aber weniger weit verbreitet; Karo *ke¹sah* „Atem“, vermittels des Formans *ke¹*- aus der Wz *sah* gebildet, wie Karo *ke¹lan¹* „Zwischenraum“ aus der Wz *lan¹* „zwischen“, die auch in Karo *lan¹lan¹* „mittelmässig“ erscheint; Toba *hosa* „Lebensgeist“, aus *ke¹sah*, siehe § 2; Barce *inosa* „Seele“, mit Vorfügung eines Formans *in-* aus einem GW *e¹sah* entwickelt, das gebildet ist wie *e¹san¹* § 2. Mak. Wz *iq* „atmen“; Mak. *aiq* „Atem, Seele“, von der Wz *iq* gebildet wie obiges *ase¹n¹* aus der Wz *se¹n¹*; Mak. *maiq* „atmen“, davon *pamaiq* „das Atmen“, „die Seele“, erweiterte Form neben *aiq*, eine Bildung wie *pamenten¹* „das Stehen“ von *menten¹* „stehen“. IN Wz *wa* „blasen“; Ilokanisch *wawa* „Pfeife“; Jav. *ha¹wa¹* „Luft“; Karo *uwa* „Luft“; Toba *suwa* „keuchen“; in mehreren Idiomen *n²awa* „Seele“, mit Formans *n²a-* gebildet, das auch in Mal. *n²ala*

semantic shift: 'breath' > "spirit, soul"

On subsequent pp.:

- semantic shifts between the abstract/spiritual and the concrete/material;
- conception of the soul as carrier of life, as carrier of spiritual phenomena, and as personal spirit in one's material (lifeless) body.

II

Der Sinn für das Wahre, Gute und Schöne in der indonesichen Volksseele

Eine Untersuchung auf Grund der indonesischen Sprachen und Volksdichtung.

Mit einer indonesisch-indogermanischen Parallele als Anhang

(1922)

‘Sense for that which is true, or good, or beautiful in the Indonesian people’s spirit’

This work proposes to ‘provide evidence, that the sense for the true, the good, and the beautiful, or in one word for that which is noble in man, also blooms forth in the soul of the Indonesian’ (Brandstetter 1922:3)

III

Der Intellekt der indonesischen Rasse

Mit indogermanischen Parallelen aus Philosophie und Sprachwissenschaft

(1923)

‘The intellectual capacity of the Indonesian race’

IV

**Die indonesischen Termini der schönen Künste und der
künstlerisch verklärten Lebensführung**

Mit einem Anhang von indogermanischen Parallelen
(1925)

‘Indonesian technical terms in the fine arts and a way of life that is responsive to art’

V

Das Herz des Indonesiers

(1927)

‘The heart of the Indonesian’

VI & VIII

**Die primitiven Schöpfungen und die Höchstleistung des
indonesischen Sprachgeistes**

(1929 & 1933)

‘Simplest creations and highest achievements of the Indonesian language spirit’

VII

**Das Sprechen und die Sprache im Spiegel der
Indonesischen Idiome und Literaturen**

(1931)

‘Speech and language in the mirror of Indonesian idioms and literatures’

IX & X
Grundsteine zur all-indonesischen Literaturwissenschaft
(1934 & 1936)

‘Cornerstones of All-Indonesian literature studies’

Finally, Brandstetter goes one step further, not only maintaining equal intellectual capacity, but also common descentance:

XI
Die Verwandtschaft des Indonesischen mit dem Indogermanischen
(1937)

‘The relatedness of Indonesian and Indogermanic’

But unlike his scientifically well-founded preceding studies, the lexical comparisons here are more of the quality of folk-etymological look-alikes. Times had changed. Europe underwent a fundamental antagonism between humanism and national-socialism. Brandstetter seems to take side with an unusual publicistic approach.

Since the very beginning, Brandstetter's work betrayed the subjective conviction of equality of all nations and races, not only in human dignity, but quite concretely in their capacity for abstract thought and appreciation of spiritual values.

With his comparative linguistic and philological studies, he had chosen a scientific tool optimally suited to lift the superficial impression of superiority that industrial-age work ethics and material culture accorded the colonisers.

Traditional and epic literature reflects social and cultural conditions of early or even pre-feodal stages of development of a language community; etymologies and elicitation of cognate groups may lead even further back in time.

Brandstetter could proceed with his comparative study of innate intellectual capacities of Western Malayo-Polynesian and Indoeuropean peoples free from distorting effects of secondary circumstances by virtually shifting back communities of both language phila to periods of comparable phases of social, political, and economic development.

Thank You

Merci bien -- Danke schön -- Mille grazie

Terima kasih

Acknowledgements:

I am deeply indebted to the former director of the Department of Physical Chemistry of the Fritz Haber Institute, **Gerhard Ertl**, and to the present director, **Martin Wolf**, for generously allowing me to use Institute facilities in my linguistic studies.

My sincerest thanks to the **Central and University Library**, Lucerne, for placing digital copies of Brandstetter's publications online and accessible for download.